

Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise

Colloque franco-japonais

CRISES FRACTURES NOUVELLES DYNAMIQUES

Dix ans après les catastrophes du 11 mars 2011

東日本大震災から10年を経て 危機、破壊、新たな活力

Dix ans auront passé au printemps 2021, depuis les catastrophes qui ont frappé le Nord-Est du Japon, le 11 mars 2011. Cet événement, inédit (survenue simultanée d'un séisme, d'un tsunami et d'un accident nucléaire), a eu une portée nationale et internationale. Chacune de ces catastrophes a agi comme un révélateur d'aspects fondamentaux de la société japonaise, de ses forces et de ses points de faille, dans les domaines de la gestion de crise, de la prise en charge des populations, de l'aménagement du territoire. Fort de son expérience dans le traitement des séismes et des tsunamis, voire même du nucléaire puisqu'il cherche à concilier nucléaire civil et renoncement absolu au nucléaire militaire, le Japon pouvait se poser en modèle et en prescripteur au reste du monde.

Nous considérons pour ce colloque qu'il y a unicité de la catastrophe : on ne peut véritablement séparer « Fukushima » du tsunami et inversement, traiter l'un en ignorant l'autre. Un des objectifs sera d'apporter une meilleure compréhension de ces catastrophes et de leur portée, avec le recul désormais acquis. Nous nous ancrons délibérément dans les sciences humaines et sociales, qui ont été bien peu présentes dans les analyses de cet événement. Or, entre les faibles ou les fortes doses radioactives, entre la tectonique des plaques et le taux de résistance du béton, il y a la société japonaise, avec ses composantes diverses, dynamiques dans le temps et l'espace, qui a co-produit la catastrophe et l'a subie en retour.

Organisé en trois temps, « Compréhension de la catastrophe », « Reconstruction des territoires et des communautés » et « politique énergétique et questions nucléaires », ce colloque accueille des chercheurs, français et japonais, impliqués dans des travaux de long terme sur les différentes dimensions de la catastrophe du 11 mars.

Lors de ces dix années les régions les plus durement frappées ont bénéficié de vastes plans de reconstruction qui sont en passe de s'achever. Comment et pourquoi a-t-on reconstruit ? Qu'en est-il des territoires et des populations qui vivent désormais avec la contamination radioactive ? Peut-on parler, sur le plan des sciences sociales, d'un « après Fukushima » et pourquoi ce toponyme est-il désormais revêtu d'une aura particulière et d'un pouvoir médiatique si puissant ?

Autant de questions auxquelles les interventions tenteront de répondre, avec pour objectif de proposer un panorama large et pertinent, que ce soit du point de vue de la connaissance du Japon, des enjeux que doivent affronter les sociétés contemporaines, et leurs populations, qui se découvrent vulnérables aux événements extrêmes qui touchent le monde.

2021年春、東日本大震災から10年が経過しました。地震、津波、原発事故という未曾有の出来事は、国内外に大きな影響を与えました。

本シンポジウムでは、震災とその影響を理解するため、3.11の災害の諸側面に関して長期的な研究を行う日仏の研究者を迎え、「災害の理解」「地域とコミュニティの復興」「エネルギー政策と原子力問題」の3点を軸に討議します。

この10年の間に、何が起こったのか？ 復興はどのようにして、またなぜ行われたのか？ 放射能汚染と共存せざるをえなくなった人々の現状はいかなるものか？

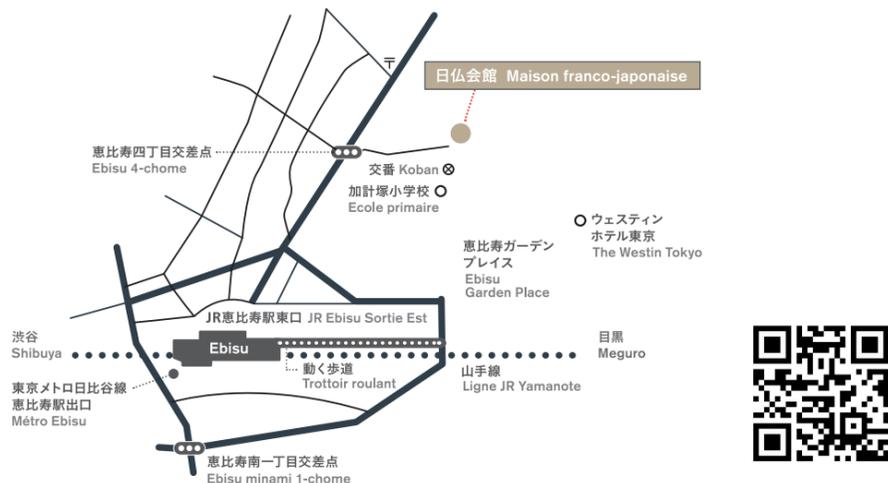
日本の問題のみならず、脆弱性が露呈しつつある現代社会が直面する課題や、過酷な状況を生きる人々への支援といった問題も含めて、概観の提示を試みます。

日仏会館

〒150-0013
東京都渋谷区恵比寿3-9-25
Tel. +81-3-5421-7641
Fax +81-3-5421-7651
www.mfj.gr.jp

Maison franco-japonaise

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku,
Tokyo 150-0013 Japon
Tél. +81-3-5421-7641
Fax +81-3-5421-7651
www.mfj.gr.jp



同時通訳あり
Avec traduction simultanée

要事前申し込み
Inscription en ligne
www.mfj.gr.jp

(ven)	9 avril 9 h - 13 h (heure française)	2021	4.9 (金) 16:00~20:00 (日本時間)
(sam)	10 avril 9 h - 12 h (heure française)		4.10 (土) 16:00~19:00 (日本時間)



同志社大学
Doshisha University

Toshiba International Foundation

Ce colloque fait partie d'un cycle de trois événements organisé en partenariat avec la Fondation France-Japon de l'EHESS, le CRCAO (Université de Paris) et l'IFRAE (Inalco).

Programme

Comité scientifique :
Anne GONON (Univ. Dôshisha)
Rémi SCOCCIMARRO (Univ. Toulouse J. Jaurès)
Modérateurs :
Anne GONON (Univ. Dôshisha)
MIURA Nobutaka (Conseiller d'honneur de la Fondation MFJ)
Rémi SCOCCIMARRO (Univ. Toulouse J. Jaurès)

Organisation : IFRJ-MFJ
Collaboration : Fondation MFJ
Soutiens : Université Dôshisha
Parrainage :
Toshiba International Foundation

【司会】
アンヌ・ゴノン(同志社大学)
三浦信孝(公益財団法人日仏会館顧問)
レミ・スコシマロ(トゥールーズ大学)

【主催】
日仏会館・フランス国立日本研究所
【助成】
(公財)東芝国際交流財団
【後援】
同志社大学
【協力】
(公財)日仏会館

プログラム

日本時間 - (フランス時間)

16:00 -20:00 (9 h - 13 h) **4.9 (金)**

16:00 (9 h) - 開会挨拶

16:05 (9 h 05) - 講演：鎌田慧
東日本大震災から10年を経て

#1 - 「3.11の地震・津波・原発事故」理解と教訓

16:25 (9 h 25) - マガリ・レゲザ・ジット(パリ高等師範学校)
震災後のレジリエンスと復興——展望と隘路

16:45 (9 h 45) - 三宅諭(岩手大学)
3.11からの10年間に学ぶ日本社会の課題

17:05 (10 h 05) - 今村文彦(東北大学災害科学国際研究所)
東日本大震災の経験・教訓を伝承していく

17:25 (10 h 25) - 中條千晴(フランス国立東洋言語文化大学)
原子力災害被災者の選んだ道とジレンマ-福島第一原発事故被災者縦断調査結果をめぐって

17:45 ~ 18:00 (10 h 45~11 h 00) - 休憩

#2 - 地域とコミュニティの復興

18:00 (11 h 00) - レミ・スコシマロ(トゥールーズ大学)
「核と波」に挟まれた浪江町の復興

18:20 (11 h 20) - 金菱清(関西学院大学)
夢や幽霊からみた“穏やかな”死の受け止め方 ——東日本大震災という問い——

18:40 (11 h 40) - ニコラ・ポーメール(名古屋大学)
福島原発事故後のリスクと食糧危機——正常化への異常な帰帰

19:00 (12 h 00) - 片岡輝美(会津放射能情報センター)
考えること悩むことは、いのちに向き合うこと～福島からのメッセージ

19:20 (11 h 20) ~20:00 (13 h) : ディスカッション

16:00 -19:00 (9 h - 12 h) **4.10 (土)**

16:00 (9 h) - 開会挨拶

16:05 (9 h 05) - フィリップ・ペルティエ(リヨン第二大学)
No more Hiroshima, no more Fukushima ?

#3 - 3.11を受けて、「原子・核」とエネルギー問題

16:25 (9 h 25) - クリスティーン・ファセール(パリ第一大学)
フランスからみる「フクシマ」・原発事故は誰の責任か？

16:45 (9 h 45) - ティノ・ブリュノ(京都産業大学)
原子力という神話の誕生——福島原発事故の半世紀前の原発推進派とメディア

17:05 (10 h 05) - レオ・マルシャル(横浜国立大学)
東日本大震災時における交通機関のレジリエンス

17:25 (10 h 25) - ポール・ジョバン(台湾中央研究院)
社会運動としての福島原発訴訟

17:45 (10 h 45) ~ 18:05 (11 h 05) - ディスカッション

18:05 (11 h 05) ~ 19:00 (12 h) - ラウンドテーブル

19:00 (12 h) - 終了

Vendredi 9 avril 9 h -13 h (16:00 -20:00)

9 h (16:00) - **Ouverture du colloque**

9 h 05 (16:05) - **Conférence d'ouverture : KAMATA Satoshi (journaliste)**
Dix années ont passé depuis la catastrophe du Japon de l'Est

Session 1 : Les catastrophes du 11 mars 2011, impacts au Japon et au-delà

9 h 25 (16:25) - Magali REGHEZZA-ZITT (ENS-Paris)
Résilience et relèvement post-catastrophes : horizons et impasses

9 h 45 (16:45) - MIYAKE Satoshi (Univ. d'Iwate)
Ce que la société japonaise a appris pendant la décennie écoulée depuis le 11 mars

10 h 05 (17:05) - IMAMURA Fumihiko (Univ. de Tôhoku - IRIDES)
L'expérience de la catastrophe du 11 mars : la transmission des enseignements

10 h 25 (17:25) - CHÛJÔ Chiharu (Inalco)
Parcours et dilemmes de sinistrés du nucléaire : résultats exploratoires d'une enquête longitudinale auprès de personnes affectées par l'accident nucléaire

10 h 45 ~11 h (17:45 ~ 18:00) - Pause

Session 2 : La reconstruction des territoires et des communautés

11 h (18:00) - Rémi SCOCCIMARRO (Univ. Toulouse J. Jaurès)
La reconstruction du bourg de Namie, entre les vagues et l'atome

11 h 20 (18:20) - KANEBISHI Kiyoshi (Univ. Kwansai gakuin)
Rêves et fantômes pour apaiser les deuils, les questions posées par la catastrophe du 11 mars

11 h 40 (18:40) - Nicolas BAUMERT (Univ. de Nagoya)
Risques et crise alimentaire après la catastrophe de Fukushima : l'anormal retour à la normale

12 h (19:00) - KATAOKA Terumi (Aizu Radiation Information Center)
Penser, se préoccuper, questionner... c'est cela vivre : un message depuis Fukushima

12 h 20 (19:20)~13 h (20:00) - Discussion

Samedi 10 avril 9 h -12 h (16:00 -19:00)

9 h (16:00) - **Ouverture**

9 h 05 (16:05) - **Conférence d'ouverture : Philippe PELLETIER (Univ. Lyon 2)**
"No more Hiroshima, no more Fukushima" ?

Session 3 : Politiques énergétiques et questions nucléaires après le 11 mars

9 h 25 (16:25) - Christine FASSERT (CETCOPRA Paris 1 Sorbonne)
Fukushima vu de la France : à qui appartient l'accident nucléaire ?

9 h 45 (16:45) - Tino BRUNO (Univ Kyôto Sangyô)
Nucléaire, la naissance d'un mythe : la rhétorique médiatique des promoteurs du nucléaire civil un demi-siècle avant l'accident de Fukushima

10 h 05 (17:05) - Léo MARTIAL (Univ. nationale de Yokohama)
Résilience des transports face à la catastrophe, séisme et tsunami du 11 mars 2011 au Japon

10 h 25 (17:25) - Paul JOBIN (Academia Sinica)
Les procès de Fukushima comme mouvement social

10 h 45 (17:45) ~11h05 (18:05) - Discussion

11 h 05 -12 h (18:05~19:00) - **Table ronde finale**

12 h (19:00) - Clôture du colloque

*Remerciements à M. Bernard Thomann
et à l'équipe de l'IFRJ-MFJ (NAKAJIMA,
Miki, YAMAUCHI Akie et Amira
ZEGROUR) ainsi qu'à M. MIURA
Nobutaka (Conseiller d'honneur
de la Fondation MFJ) pour son
soutien.*